

List of Subdivisions – English-French Liste de subdivisions – Anglais-Français

17th century

17e siècle

18th century

18e siècle

19th century

19e siècle

20th century

20e siècle

21st century

21e siècle

Abstracting and indexing

Analyse et indexation des documents

Abstracts

Résumés analytiques

Accidents

Accidents

Accidents—Investigation

Accidents—Enquêtes

Accounting

Comptabilité

Administrative and political divisions

Divisions politiques et administratives

Aerial exploration

Exploration aérienne

Aerial photographs

Photographies aériennes

Aerial views

Vues aériennes

Agriculture

Agriculture

Alcohol use

Consommation d'alcool

Alluvial plain

Plaine alluviale

Almanacs

Almanachs

Altitudes

Altitudes

Alumni and alumnae

Anciens élèves

American influences

Influence américaine

Anecdotes

Anecdotes

Annexation to ...

Annexion à, [aux, etc.]

Anniversaries, etc.

Anniversaires

Anthropometry

Anthropométrie

Antiquities

Antiquités

Appointments and retirements

Nominations et retraites

Appreciation

Appréciation

Appropriations and expenditures

Crédits budgétaires et dépenses

Arab Canadian authors

Auteurs canadiens d'origine arabe

Archival resources

Fonds d'archives

Archives

Archives

Area

Superficie

Armed Forces

Forces armées

Armenian Canadian authors

Auteurs canadiens d'origine arménienne

Art

Art

Art and the war

Art et guerre

Asian Canadian authors

Auteurs canadiens d'origine asiatique

Attitudes

Attitudes

Audio-visual aids

Aides audiovisuelles

Audiotape catalogs

Bandes magnétiques—Catalogues

Autographs

Autographes

Collections d'autographes

Automation

Automatisation

Aviation supplies and stores

Aviation—Matériel

Awards

Prix et récompenses

Band membership

Nationalité indienne

Bandmasters

Chefs de musique

Barracks and quarters

Casernement

Barrier-free design

Accessibilité aux handicapés

Battlefields

Champs de bataille

Bibliography

Bibliographie

Bio-bibliography

Biobibliographie

Biography

Biographies

Black Canadian authors

Auteurs noirs

Blockades

Blocus

Boats

Bateaux

Book reviews

Recensions de livres

Books and reading

Livres et lecture

Boundaries

Frontières

Limites

British influences

Influence britannique

Buildings

Constructions

Buildings, structures, etc.

Constructions

Campaigns

Campagnes et batailles

Capital and capitol

Capitale

Capture, [date]

Prise, [date]

Care

Soins

Caricatures and cartoons

Caricatures et dessins humoristiques

Cartography

Cartographie

Cases

Droit—Jurisprudence

Jurisprudence

Casualties

Pertes

Casualties—Statistics

Pertes—Statistiques

Catalogs

Catalogues

Catholic authors

Auteurs catholiques

Caucuses

Caucus

Groupes parlementaires

Causes

Causes

Celtic influences

Influence celtique

Censorship

Censure

Censures

Censure

Census

Recensement

Census—Law and legislation

Recensement—Droit

Recensement—Droit—Législation

Census, [date]

Recensement, [date]

Centennial celebrations, etc.

Anniversaires

Channelization

Canalisation

Channels

Chenaux

Chaplains

Aumôniers

Charities

Oeuvres de bienfaisance

Charters, grants, privileges

Chartes, privilèges, immunités

Children

Enfants

Chilean Canadian authors

Auteurs canadiens d'origine chilienne

Chronology

Chronologie

Church history

Histoire religieuse

Citizen participation

Participation des citoyens

Civil rights

Droits

Civilian relief

Secours aux civils

Civilization

Civilisation

Claims	Commissions
Réclamations	
Claims vs. ...	Communication systems
Réclamations contre [article]	Communication, Systèmes de
Classification	Communications
Classification	Communications
Climate	Competitions
Climat	Compétitions
	Concours
Climatic factors	Computer-assisted instruction for second language learners
Facteurs climatiques	Enseignement assisté par ordinateur pour allophones
Clothing	Confiscations and contributions
Vêtements	Confiscations et contributions
Codification	Congresses
Codification	Congrès
Cold weather conditions	Conscientious objectors
Conditions par temps froid	Objecteurs de conscience
Collectibles	Conservation
Objets de collection	Conservation
Collection and preservation	Conservation and restoration
Collections et conservation	Conservation et restauration
Collectors and collecting	Contested elections
Collectionneurs et collections	Élections—Contestation
Colonization	Correspondence
Colonisation	Correspondance
Commerce	Corrupt practices
Commerce	Pratiques déloyales
Commercial policy	Cost-of-living adjustments
Politique commerciale	Indexation
Commercial treaties	Costs
Accords commerciaux	Coût
Commissariat	Costume
Intendance	Costume
Committees	
Comités	

Crimes against [subdivision] ... , Crimes contre [article] [heading]	Dictionnaires anglais
Criminal provisions Droit pénal	Dictionaries—English Dictionnaires anglais
Criticism, Textual Critique textuelle	Dictionaries—French Dictionnaires Dictionnaires français
Cultural assimilation Acculturation	Dictionaries, Juvenile Dictionnaires pour la jeunesse
Cultural policy Politique culturelle	Digests Droit—Jurisprudence—Répertoires Jurisprudence—Répertoires
Curricula Programmes d'études	Directories Répertoires
Czech Canadian authors Auteurs canadiens d'origine tchèque	Discipline Discipline
Databases Bases de données	Discovery and exploration Découverte et exploration
Defenses Défense Défense nationale Moyens de défense	Discovery and exploration—Canadian Découverte et exploration canadiennes
Demobilization Démobilisation	Discovery and exploration—British Découverte et exploration britanniques
Dental care Soins dentaires	Discovery and exploration—French Découverte et exploration françaises
Description and travel Descriptions et voyages	Discovery and exploration—Norse Découverte et exploration nordiques
Destruction and pillage Destruction et pillage	Diseases Maladies
Dialects Dialectes	Dissertations Thèses et écrits académiques
Diaries Journal intime Journaux intimes	Dissolution Dissolution
Dictionaries Dictionnaires	Distances, etc. Distances, etc.
	Documentation

- Documentation
- Drama**
Films
Théâtre
- Drug use**
Usage des drogues
Usage des médicaments
- Dutch Canadian authors**
Auteurs canadiens d'origine néerlandaise
- Dwellings**
Habitations
Résidences officielles
- Early works to 1800**
Ouvrages avant 1800
- Earthquake effects** [subdivision]
..., Effets des tremblements de terre sur
[article] [vedette]
- East Indian Canadian authors**
Auteurs canadiens d'origine indienne
- Economic aspects**
Aspect économique
- Economic conditions**
Conditions économiques
- Economic conditions—Regional disparities**
Conditions économiques—Disparités
régionales
- Economic policy**
Politique économique
- Education**
Éducation
- Education—Law and legislation**
Éducation—Droit
Éducation—Droit—Législation
- Election districts**
Circonscriptions électorales
- Elections**
Élections
Nominations
- Emigration and immigration**
Émigration et immigration
- Employees**
Personnel
- Employment**
Travail
- Encyclopedias**
Encyclopédies
- Encyclopedias, Juvenile**
Encyclopédies pour la jeunesse
- Energy conservation**
Économies d'énergie
- Energy consumption**
Consommation d'énergie
- English-French relations**
Relations entre anglophones et
francophones
- English speakers**
Anglophones
- Environmental aspects**
Aspect de l'environnement
- Equipment**
Équipement
- Equipment and supplies**
Appareils et matériel
Équipement
Matériel
- Ethics**
Morale
- Ethnic identity**
Identité ethnique
- Ethnic relations**

Relations interethniques

Etymology

Étymologie

European Canadian authors

Auteurs canadiens d'origine européenne

European influences

Influence européenne

Evacuation of civilians

Évacuation des civils

Examinations

Examens

Expulsion

Expulsion

Facilities

Installations

Family

Famille

Family relationships

Relations familiales

Fees

Honoraires

Fertilization

Fertilisation

Fiction

Romans, nouvelles, etc.

Film and video adaptations

Adaptations cinématographiques et
télévisées

Film catalogs

Filmographie

Films for second language learners

Films pour allophones

Finance

Finances

Finance, Personal

Finances personnelles

Fire, [date]

Incendie, [date]

Firearms

Armes à feu

Fires and fire prevention

Incendies et prévention des incendies

First contact with Europeans

Premiers contacts avec les Européens

First editions—Bibliography

Éditions originales—Bibliographie

Fishing

Pêche

Fishing—Law and legislation

Pêche—Droit

Pêche—Droit—Législation

Flags

Drapeaux

Folklore

Folklore

Food

Alimentation

Foreign countries [subdivision]

... à l'étranger [heading]

Foreign economic relations

Relations économiques extérieures

Foreign influences

Influence étrangère

Foreign ownership

Propriété étrangère

Foreign public opinion

Opinion publique étrangère

Foreign public opinion, American Opinion publique américaine	Livres-albums
Foreign public opinion, Canadian Opinion publique canadienne	Gold discoveries Découvertes d'or
Foreign public opinion, Japanese Opinion publique japonaise	Government policy Politique gouvernementale
Foreign relations Relations extérieures	Government relations Relations avec l'État
Forms Formulaires	Grammar Grammaire
Freedom of debate Liberté de parole	Greek Canadian authors Auteurs canadiens d'origine grecque
French influences Influence française	Guidebooks Guides
French speakers Francophones	Handbooks, manuals, etc. Guides, manuels, etc.
Frost damage Dégâts causés par le gel	Health and hygiene Santé et hygiène
Fuel Carburants Combustibles	Health aspects Aspect sanitaire Services médicaux et sanitaires
Funds and scholarships Bourses d'études	Historical geography Géographie historique
Funeral customs and rites Rites et cérémonies funéraires	Historiography Historiographie
Games Jeux	History Histoire
Gazetteers Répertoires géographiques	History—Autonomy and independence movements Histoire—Autonomie et mouvements indépendantistes
Genealogy Généalogies	History—Bombardment, [date] Histoire—[date] (Bombardement)
Geography Géographie	History—Errors, inventions, etc. Histoire—Erreurs, inventions, etc.
Gift books	

History—Radio scripts

Histoire—Radio—Émissions--Textes

... dans l'art [heading]

History—Siege, [date]

Histoire—[date] (Siège)

In art [subdivision]

... dans l'art [heading]

History, Local

Histoire locale

... in literature [heading]

... dans la littérature [heading]

History, Military

Histoire militaire

In literature [subdivision]

... dans la littérature [heading]

History, Naval

Histoire navale

... in mass media [heading]

... dans les médias [heading]

History and criticism

Histoire et critique

In mass media [subdivision]

... dans les médias [heading]

Homes and haunts

Résidences et lieux familiers

... in motion pictures [heading]

... au cinéma [heading]

Housing

Logement

In motion pictures [subdivision]

... au cinéma [heading]

Humor

Humour

In-service training

Formation en cours d'emploi

Hunting

Chasse

Indexes

Index

Hunting—Law and legislation

Chasse—Droit

Chasse—Droit—Législation

Indian authors

Auteurs indiens d'Amérique

Ice breaking operations

Brise-glaces—Manoeuvres

Indian influences

Influence indienne d'Amérique

Icelandic Canadian authors

Auteurs canadiens d'origine islandaise

Indians

Indiens d'Amérique

Illustrations

Illustrations

Influence

Influence

Implements

Instruments

Information services

Documentation, Services de

Imprints

Imprimés

Insignia

Insignes

... in art [heading]**Inspection**

Inspection

Intellectual life

Vie intellectuelle

Interpretation and construction

Interprétation

Interviews

Entretiens

Inuit authors

Auteurs inuit

Irish Canadian authors

Auteurs canadiens d'origine irlandaise

Italian Canadian authors

Auteurs canadiens d'origine italienne

Japanese Canadian authors

Auteurs canadiens d'origine japonaise

Jewish authors

Auteurs juifs

Jews

Juifs

Job descriptions

Descriptions d'emploi

Job stress

Stress dû au travail

Juvenile drama

Théâtre pour la jeunesse

Juvenile fiction

Romans, nouvelles, etc. pour la jeunesse

Juvenile films

Films pour la jeunesse

Juvenile literature

Ouvrages pour la jeunesse

Juvenile poetry

Poésie pour la jeunesse

Juvenile sound recordings

Enregistrements sonores pour la jeunesse

Land tenure

Terres

Language

Langage

Langue

Languages

Langues

Languages—Law and legislation

Langues—Droit

Langues—Droit—Législation

Latin American Canadian authors

Auteurs canadiens d'origine latino-américaine

Leaves and furloughs

Congés et permissions

Legal research

Droit—Recherche documentaire

Recherche documentaire

Legal status, laws, etc.

Droit

Droit—Législation

Library resources

Fonds documentaires

Literary collections

Anthologies

Literature and the war

Littérature et guerre

Literatures

Littératures

Management

Administration

Gestion

Manuscripts

Manuscrits

Maps

- Atlas
- Cartes
- Plans
- Maps, Outline and base**
 - Fonds de cartes
- Maps, Physical**
 - Cartes physiques
- Maps, Pictorial**
 - Cartes illustrées
- Maps, Topographic**
 - Cartes topographiques
- Maps, Tourist**
 - Cartes touristiques
- Material culture**
 - Culture matérielle
- Mathematical models**
 - Modèles mathématiques
- Medals**
 - Médailles
- Medals, badges, decorations, etc.**
 - Médailles, décorations, écussons, etc.
- Medical care**
 - Soins médicaux
- Medical examinations**
 - Examens médicaux
- Medical supplies**
 - Matériel médical
- Medicine**
 - Médecine
- Messages**
 - Messages
- Methodology**
 - Méthodologie
- Métis authors**
 - Auteurs métis
- Microform catalogs**
 - Microformes—Catalogues
- Military construction operations**
 - Génie
- Military life**
 - Vie militaire
- Military police**
 - Police militaire
- Military policy**
 - Politique militaire
- Military relations**
 - Relations militaires
- Military relations—Foreign countries**
 - Relations militaires avec l'étranger
- Militia**
 - Milice
- Minority authors**
 - Auteurs issus des minorités
- Miscellanea**
 - Miscellanées
- Missions**
 - Missions
- Mobilization**
 - Mobilisation
- Moral and ethical aspects**
 - Aspect moral
- Moral conditions**
 - Conditions morales
- Mortality**
 - Mortalité
- Motion pictures and the war**
 - Cinéma et guerre

- Museums**
Musées
- Music**
Musique
- Music and the war**
Musique et guerre
- Name**
Nom
- Names**
Noms
- Naval militia**
Milice navale
- Naval operations**
Opérations navales
- Navigation**
Navigation
- Navigation—Law and legislation**
Navigation—Droit
Navigation—Droit—Législation
- Newspapers**
Journaux
- Nurses**
Infirmières
- Nutrition**
Alimentation
Nutrition
- Officers**
Officiers
- Officers' handbooks**
Manuels des officiers
- Officials and employees**
Fonctionnaires
- Officials and employees—Dismissal of**
Fonctionnaires—Licenciement
- Officials and employees—Leave regulations**
Fonctionnaires—Congés--Règlements
Fonctionnaires—Permis d'absence—
Règlements
- Officials and employees—Supplementary employment**
Fonctionnaires—Emploi secondaire
- Officials and employees, Retired**
Fonctionnaires retraités
- Operational readiness**
État de préparation opérationnelle
- Ordnance and ordnance stores**
Matériel de guerre
- Organization**
Organisation
- Outlines, syllabi, etc.**
Résumés, programmes, etc.
- Pacific Islander Canadian authors**
Auteurs canadiens d'origine océanienne
- Pamphlets**
Tracts
- Parachute troops**
Parachutistes
- Participation, Canadian**
Participation canadienne
- Participation, Female**
Participation des femmes
- Participation, Foreign**
Participation étrangère
- Participation, German**
Participation allemande
- Participation, Immigrant**
Participation des immigrants
- Participation, Indian**
Participation des Indiens d'Amérique

Participation, Jewish
Participation des Juifs

Participation, Juvenile
Participation des jeunes

Pay, allowances, etc.
Solde, indemnités, etc.

Peace
Paix

Pensions
Pensions

Periodicals
Périodiques

Personal narratives
Récits personnels

Personal narratives, Canadian
Récits personnels canadiens

Personnel management
Personnel—Direction

Philosophy
Philosophie

Photographs from space
Photographies spatiales

Pictorial works
Ouvrages illustrés

Platforms
Plates-formes
Programmes

Poetry
Poésie

Polish Canadian authors
Auteurs canadiens d'origine polonaise

Political activity
Activité politique

Political and social views
Pensée politique et sociale

Political aspects
Aspect politique

Politics and government
Administration
Politique et gouvernement

Popular works
Ouvrages de vulgarisation

Population
Population

Population—Ethnic groups
Ethnologie [heading]

Population policy
Politique démographique

Portraits
Portraits

Portuguese Canadian authors
Auteurs canadiens d'origine portugaise

Postal service
Service de la poste

Posters
Affiches

Power utilization
Énergie hydraulique

Powers and duties
Pouvoirs et fonctions

Presiding officers
Présidents

Press conferences
Conférences de presse

Prevention
Prévention

Prices

Prix	Psychology Psychologie
Prisoners and prisons Prisonniers et prisons	Public opinion Opinion publique
Private bills Projets de loi d'intérêt privé	Public welfare Aide sociale
Private collections Collections privées	Publication of proceedings Compte rendu des débats
Privileges and immunities Privilèges et immunités	Qualifications Qualités des parlementaires
Prizes, etc. Prises	Quotations Citations
Procurement Approvisionnement	Quotations, maxims, etc. Citations, maximes, etc.
Professional ethics Déontologie	Race identity Identité ethnique
Programmed instruction Enseignement programmé	Race relations Relations raciales
Promotions Promotions	Radio broadcasting of proceedings Radiodiffusion des débats
Pronunciation by second language learners Prononciation par des allophones	Rates Tarifs
Propaganda Propagande	Rates and tables Taux
Prophecies Prophéties	Rating of Évaluation
Protection Protection	Records and correspondence Documents et correspondance
Provinces Provinces	Recreation Loisirs
Provisioning Intendance	Recreational use Utilisation pour les loisirs
Psychological aspects Aspect psychologique	Recruiting Recrutement

Recruiting, enlistment, etc.	Aspect religieux—Judaïsme
Recrutement	
Reform	Religious life
Réforme	Vie religieuse
Refugees	Religious life and customs
Réfugiés	Vie religieuse
Regimental histories	Remote-sensing maps
Histoire des unités	Photocartes
Registers	Reorganization
Registres	Réorganisation
Registers of dead	Reparations
Registres des morts	Réparations
Regulation	Reporters and reporting
Régularisation	Chroniques
Relations	Journalistes
Relations	Research
Relations—Foreign countries	Recherche
Relations avec l'étranger	Reserves
Relations with men	Réserves
Et les hommes	Resolutions
Relations avec les hommes	Résolutions
Relations with women	Retirement
Et les femmes	Retraite
Relations avec les femmes	Riot, [date]
Relief models	Émeute, [date]
Cartes en relief	Riots
Plans en relief	Émeutes
Religion	Rites and ceremonies
Religion	Rites et cérémonies
Religious aspects	Rules and practice
Aspect religieux	Règlements et procédure
Religious aspects—Christianity	Rural conditions
Aspect religieux—Christianisme	Conditions rurales
Religious aspects—Judaism	Russian Canadian authors
	Auteurs canadiens d'origine russe

- Safety measures**
Sécurité—Mesures
- Safety regulations**
Sécurité—Règlements
- Salaries, etc.**
Traitements, indemnités, etc.
- Sanitary affairs**
Service de santé
Services de santé
- Sanitation**
Salubrité
- Scouts and scouting**
Éclaireurs et reconnaissance
- Sea life**
Vie en mer
- Seal**
Sceau
- Search and rescue operations**
Opérations de recherche et de sauvetage
- Secret service**
Service secret
- Security measures**
Sécurité—Mesures
- Selection and appointment**
Sélection et nomination
- Sermons**
Sermons
- Services for** [subdivision]
..., Services [article] [heading]
- Sexual behavior**
Sexualité
- Siege, [date]**
Siège, [date]
- Slovenian Canadian authors**
Auteurs canadiens d'origine slovène
- Social aspects**
Aspect social
- Social conditions**
Conditions sociales
- Social life and customs**
Mœurs et coutumes
- Social policy**
Politique sociale
- Social services**
Services sociaux
- Societies and clubs**
Associations
- Societies, etc.**
Associations
- Songs and music**
Chants et musique
- Sound recordings for second language learners**
Enregistrements sonores pour allophones
- Sources**
Sources
- South Asian Canadian authors**
Auteurs canadiens d'origine asiatique
- Spanish Canadian authors**
Auteurs canadiens d'origine espagnole
- Speakers**
Présidents
- Speeches in Canadian Parliament**
Discours parlementaires
- Speeches in [province] Legislature**
Discours parlementaires
- Sports**

Sports	Étude et enseignement (Supérieur)
Spouses Conjoints	Study and teaching (Preschool) Étude et enseignement (Précolaire)
Staff Personnel	Study and teaching (Primary) Étude et enseignement (Primaire)
Standards Normes	Study and teaching (Secondary) Étude et enseignement (Secondaire)
Statistical services Services statistiques	Study and teaching as a second language Étude et enseignement—Allophones
Statistics Statistiques	Study and teaching as a second language— Immersion method Étude et enseignement—Immersion
Statistics, Medical Statistiques médicales	Study and teaching as a second language (Elementary) Étude et enseignement (Primaire)— Allophones
Statistics, Vital Statistiques de l'état civil	Study guides Guides de l'étudiant
Strategic aspects Aspect stratégique	Suicidal behavior Comportement suicidaire
Students Élèves Étudiantes Étudiants	Supplies and stores Matériel
Study and teaching Étude et enseignement	Supply and demand Offre et demande
Study and teaching—Indian language speakers (Canadian Indian) Étude et enseignement—Indianophones	Surveys Levés
Study and teaching (Continuing education) Étude et enseignement (Éducation permanente)	Taxation Impôts
Study and teaching (Elementary) Étude et enseignement (Primaire)	Taxation—Law and legislation Impôts—Droit Impôts—Droit—Législation
Study and teaching (Graduate) Étude et enseignement (2e et 3e cycles)	Telephone directories Annuaire téléphoniques
Study and teaching (Higher) Étude et enseignement (Collégial)	Television broadcasting of proceedings Télédiffusion des débats

- Terminology**
Terminologie
- Territorial expansion**
Expansion territoriale
- Testing**
Contrôle de performances
Essais
Tests
- Textbooks**
Manuels
- Textbooks for second language learners**
Manuels pour allophones
- Textbooks for second language learners --
Indian language speakers (Canadian
Indian)**
Manuels pour indianophones
- Texts**
Textes
- Theater and the war**
Théâtre et guerre
- Themes, motives**
Thèmes, motifs
- To [date]**
Jusqu'à [date]
- Tobacco use**
Tabagisme
- Tours**
Circuits touristiques
Visites
- Training of**
Formation
- Translations**
Traductions
- Translations into English**
Traductions anglaises
- Translations into French**
Traductions françaises
- Translations into Italian**
Traductions italiennes
- Translations into Polish**
Traductions polonaises
- Transportation**
Transport
- Trapping**
Piégeage
- Travel**
Voyages
- Treaties**
Traités
- Ukrainian Canadian authors**
Auteurs canadiens d'origine ukrainienne
- Uniforms**
Uniformes
- Union lists**
Catalogues collectifs
- Urban residence**
Habitat urbain
- Video catalogs**
Vidéos—Catalogues
- Vocational guidance**
Orientation professionnelle
- Voting**
Vote
- War work**
Participation des civils
- War work—Churches**
Participation des civils—Églises
- Wars**

Guerres

Water rights

Droits sur les eaux

Weapons systems

Armes, Systèmes d'

Women

Femmes

Women authors [subdivision]

Écrits de femmes [heading]

Writing

Écriture